

Juvenes Translatores

PDF generated for translation No.: 1122 from student id: 9885

TRANSLATION

Archeologisch onderzoeksrapport: Brussel, 8 mei 2095

Digitale archeologen stuiten soms op onverwachte pareltjes in de uitgebreide opslag van Europese data. Deze tekst, teruggevonden uit een berg aan tijdsgebonden documenten, is geschreven in een stijl die doet vermoeden dat het het opstellen ervan plaatsvond in de vroege eenentwintigste eeuw, mogelijks zelfs op papier.

Dagboekfragment 1:

Liefste Dagboek,

Dag één van onze vaarvakantie op de Sûre in Luxemburg! We zijn bij het ochtendgloren opgestaan om ons naar het vertrekpunt te begeven. Tien minuten kregen we om met de touwen te leren omgaan, en daar gingen we dan, in onze kano's!

Er was geen zuchtje wind terwijl we stroomafwaarts dreven. Af en toe passeerden we een hengelfisser die gefocust naar zijn dobber zat te turen, of een groepje peddelende kinderen. Toen ik een opmerking maakte over de borden aan weerszijden van de rivier, die in verschillende talen leken geschreven te zijn, moest Papa lachen: "Het zijn dan ook twee verschillende landen - Duitsland aan onze linkerkant, en Luxemburg aan de rechterkant! We verplaatsen ons praktisch langs de grens!

Verklarende noot 1:

In deze periode werd de geografische informatie voorzien aan de hand van metalen borden of 'wegwijzers', gemonteerd op palen. Meerdere exemplaren hiervan vallen tegenwoordig te bezichtigen in musea.

Dagboekfragment 2:

Ik kon dat maar moeilijk vatten, ik bedoel: als wij naar het buitenland willen, moeten we de overzetboot of het vliegtuig nemen, maar hier kan je de grens oversteken zonder ook maar je paspoort te hoeven tonen! Wat een gemak, die Schengenzone!

Verklarende noot 2:

De Schengenzone was een prille, maar erg invloedrijke stap in de ontmanteling van de Europese bewaakte grenzen. De Europese Unie was stroef en complex, en ondervond regelmatig problemen. Velen hebben daadwerkelijk voorspeld dat het de Covidpandemie niet zou overleven.

Dagboekfragment 3:

Na het hotel van gisteravond (wat echt een dieptepunt was!), was ik voorbereid op het ergste, maar nu heb ik mijn eigen kamer met aparte badkamer, en alles erop en eraan! In de leefruimte heb ik mezelf voorgesteld met mijn beste Duits aan een groepje Oostenrijkers die ik had leren kennen, en in een mum van tijd taterden we erop los.

Het avondeten was stevig, mij niet gelaten, want ik had inmiddels een gulzige honger gekregen. Kort daarna voelde ik echter mijn oogleden zwaarder worden, en heb ik me verontschuldigd. Hier ben ik dan, terwijl ik schrijf in het licht van mijn nachtlamp, en ik kijk al uit naar mijn nieuwe avonturen op de Europese waterwegen van morgen.

Verklarende noot 3:

In de ogen van de anonieme auteur van deze tekst was de Schengenzone een hulpmiddel voor vakantiegangers om te genieten van de rivieren in Europa. Als we terugkijken op deze woelige eeuw, is het nu duidelijk dat samenwerken in een unie essentieel was voor de Europese naties om de uitdagingen die op hen af kwamen aan te kunnen.

Juvenes Translatores

PDF generated for translation No.: 1122 from student id: 9885

SOURCE TEXT

Archaeological report: Brussels, 8 May 2095

Digital archaeologists find occasional gems in the vast European information repository. Taken from the mountain of uncatalogued ephemera, this text is written in a style suggesting composition in the early 21st century, possibly even on paper.

Diary fragment 1:

Dear Diary,

Day 1 of our boating holiday on the Sûre in Luxembourg! Up at the crack of dawn to get to the departure point. Ten minutes to learn the ropes and then off we set in our canoes!

There was not a breath of wind as we drifted downstream, sometimes passing an angler staring intently at his float, or a group of children paddling. When I commented that the signs on the two sides of the river looked like they were written in different languages, Dad grinned: "They're two different countries - Germany on our left and Luxembourg on our right! We're navigating pretty much along the border!"

Analytical note 1:

In this period, geographical information was provided in the form of metal panels or 'signs' mounted on poles. Numerous examples can now be found in museums.

Diary fragment 2:

I couldn't get over that - I mean, if we want to go abroad we have to get on a plane or a ferry, but here you can cross to another country without even having to show a passport. The joy of Schengen!

Analytical note 2:

Schengen was an early, and highly significant, stage in the dismantling of European border barriers. European union was long and complex, encountering frequent obstacles. Indeed many predicted that it would not survive the Covid pandemic.

Diary fragment 3:

After last night's hotel (really scraping the bottom of the barrel!), I was prepared for the worst tonight, but I have my own room with its own bathroom and everything! In the lounge, I scraped together enough German to introduce myself to an Austrian group I met, and soon we were chatting away nineteen to the dozen.

Dinner was hearty - fine by me as I had worked up a ravenous appetite. But soon I felt my eyelids drooping and excused myself. So here I am, writing by the light of my bedside lamp, looking forward to new adventures on the waterways of Europe tomorrow.

Analytical note 3:

For the unknown writer of this text, Schengen represented a way for holiday-makers to enjoy Europe's rivers. Looking back on this tumultuous century, it is now clear that working in union was vital for European nations to face the challenges that lay ahead.